фил
Сит 1713

2006 1-2

БОЛГАРСКАЯ РУСИСТИКА



БОЛГАРСКАЯ РУСИСТИКА

2006/1-2

фил
УНИВЕРСИТЕТСКА БИБЛИОТЕКА
инв. № ПД 197/06

Орган общества русистов Болгарии

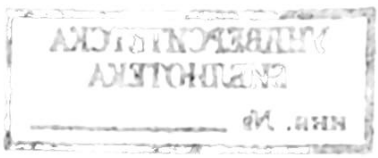
София, 2006

Редакционен съвет

доц. Илиана Владова, Стояна Почеканска, проф. Петко Троев, доц. Събка Богданова, доц. Стефка Георгиева, доц. Гочо Гочев, доц. Маргарита Каназирска, доц. Цветана Янакиева, доц. Валентина Аврамова, доц. Анастасия. Цонева, доц. Василка Гигова

Редакционна колегия

Ивайло Петров главен редактор, Христо Манолакев (зам.-главен редактор), Валерий Занглигер (зам.-главен редактор), Екатерина Солнцева (секретар), Владислав Лесневский, Римма Спасова, Ренета Божанкова.



Отг. редактори за броя

доц. Хр. Манолакев, доц. Р. Спасова

Списанието се издава с финансовата подкрепа на "Федерация за връзки с Русия и ОНД" и на фондация "Славяни"

ISSN 0323-9160

БОЛГАРСКАЯ РУСИСТИКА **2006/1-2**
Орган общества русистов Болгарии

СОДЕРЖАНИЕ

Накануне XI Конгресса МАПРЯЛ

Встреча с русистикой Турции.....5
•*Алтан Айкут* Русистика в Турции.....6

Языкознание

•*Елена Напольнова* Порядок слов в простом предложении в русском и турецком языках.....33
•*Ольга Мирели* Виды русского глагола на начальном этапе обучения.....43
•*Мустафа Яшар* Таблица транскрипции с русского на турецкий.....51

Литературоведение

•*Атаол Берхамоглу* Образ турка в русской литературе 66
•*Эмине Инаныр* Художественно-поэтическое значение пространства в становлении концепции "своё" и "чужое" (на примере анализа текста "Путешествия стольника П. А. Толстого по Европе 1697-1699").....75
•*Севинч Учгюл, Рената Акташ* Новаторство Б. Акунина в жанре детективной литературы.....80
•*Ирина Захариева* Эстетические трансформации литература/ реальность в поэзии Дон-Аминадо 87
•*Владимир Донев* Теория на гротеската в руското литературознание през 60-те години на XX век 101

Перевод

•*Тюркан Олджай* Русская литература на страницах турецкого журнала "Терджюме".....117
•*Зейнеп Зафер* Судьба 17 части романа Бориса Пастернака "Доктор Живаго".....137

•*Хусейн Мевсим* Книги на русском и болгарском языках в библиотеке Вселенского патриархата в Стамбуле 147

•*Александр Калюта* Проблема "ложных друзей переводчика" на примере родственных и неродственных языков 155

•*Добриана Сиджимова* Виды прагматической адаптации при переводе рекламного текста.....165

Методика

•*Чичек Эфендиева* Явление интерференции в письменной русской речи турецких студентов.....172

•*Айше Дитрих* Ошибки турецких студентов, допускаемые при изучении грамматики русского языка....181

•*Тонка Кавалова* Усвоение лексики на уроках русского языка в V классе.....185

•*Димитрина Лесневска* Выразительность языка современного политического дискурса в учебно-методическом аспекте.....190

Дебют

•*Виолета Донева* Йерархия на литературните герои в повестите на И. С. Тургенев.....197

Юбилеи

70 лет со дня рождения акад. Л. А. Вербицкой.....208

Проф. В. Колевски на 80 години.....211

Проф. Г. Германов на 80 години.....212

Проф. А. Анчев на 75 години.....214

Хроника

Литературни четения в чест на 80-годишнината на проф. д-р Г. Германов.....216

Коротко об авторах 219

восприятия нового, что он отнюдь не считал унижением или денационализацией русского характера. Скорее всего это являлось подтверждением его желания изменить установившееся мнение европейцев о русских как о "необразованных скифах". Этим поведением, стольник показывает русским дворянам пути для общения с иностранцами. Именно такое детальное изучение итальянской жизни сделало Толстого убежденным сторонником петровских реформ.

Подробно описывая в путевых записках всё то, что являлось новым, непознанным для него, он сравнивал с тем, что было у него на родине. Толстой стремился показать процессы европейской жизни изнутри. В таком контексте, трудно не согласиться с мнением Ф. Оттена о том, что дневники русских дворян-путешественников являются важным источником для сопоставления "двух миров" – "своего" и "чужого" (Otten 1989, 427). Хотя, как отмечает немецкий учёный, "в начале царствования Петра следует констатировать, что о наличии культурных или обменных связей России с Западом ещё не было и речи" (Otten 1989, 307). К этому времени не было даже четкого представления о Западе. Но, конкретно говоря, в приложении к путевым запискам Толстого, постепенно дуализм "духовное-телесное" вытесняется другой пространственной оппозицией "своё" и "чужое". И именно этим своим качеством "Путешествие" Толстого отличается особой значимостью. Русский человек, отправляющийся в западную Европу, преодолевая её реальные географические пространства, поднимался по ступеням самопознания.

Отсюда и трансформация художественно-поэтического пространства. Оно начинает пониматься не просто как описательная динамическая система, а как последовательный рассказ, складывающийся из впечатлений (позитивных и негативных) о достопримечательностях и событиях, которые запомнились путешественнику.

Описательность и субъективная оценка становятся характерной приметой линейного изображения пространства, что с полным правом позволяет говорить о Толстом как о родоначальнике жанра художественного путевого дневника в России.

ЛИТЕРАТУРА

Лихачёв 1948 - *Лихачёв, Д. С.* Путешествия на Запад – В: История русской литературы в 10-ти томах, М.-Л., 1948. Том 2.

Лотман 1996 - *Лотман, Ю. М.* Внутри мыслящих миров. - В: Человек - Текст

- Семиосфера - История. М., 1996.

Лотман 2004 - *Лотман, Ю. М.* Современность между Востоком и Западом. - (Публ. Т. Д. Кузовкиной - http://ibmh.msk.su/vivovoco/vv/PAPERS)

Ольшевская, Травников 1992 – *Ольшевская, Л. А., Травников, С. Н.* Путешествие стольника П. А.Толстого по Европе 1697-1699, М., Наука, 1992.

Otten 1989 - *Otten, F.* Osteuropa-Institut München, Jahrbücher für Geschishte Osteuropas, Neve Folge Band 37/1989 Franz Steiner. Petr Andreevich Tolstoy.

Пыпин 1899 - *Пыпин, А. Н.* История русской литературы. В 4-ех томах. СПб., 1899, Т.3.

Травников 1987 - *Травников, С. Н.* Путевые записки петровского времени (проблема историзма), МГПИ, Москва, 1987.

Севинч Учгюл, Рената Акташ

НОВАТОРСТВО Б. АКУНИНА В ЖАНРЕ ДЕТЕКТИВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(на примере романов "Азазель" и "Турецкий Гамбит")

"Богатство и мастерство слова, красота слога помогают нам отличить хороший детектив от плохого"[1] - слова выдающегося писателя У. С. Моэма, которые подтверждают наше мнение о том, что будучи одним из самых популярных жанров литературы, детективный роман с давних времён был присущ многим литературам и по сей день является одним из любимых образцов лёгкого чтива.

Наряду с известными именами авторов зарубежных детективов (Э. А. По, А. К. Дойлем, Ж. Сименоном, А.Кристи, Э. Габорио, У. Коллинзом, А. К. Грином, Г. К. Честертоном, Ле Карре и другими), имена сыщиков из их же романов тоже стали легендарными. Сегодня кто не знает Шерлока Холмса, мисс Марпл, сыщика Дюпена, патера Брауна, Эркюля Пуаро...

Известно, что история детективного жанра уходит корнями в древнюю историю. Так, детективные сюжеты и их элементы встречаются не только в литературных источниках Античности, но и широко представлены в

библейских текстах. Одной же из старейших в мире детективных историй является опознание Одиссеем переодетого девушкой Ахиллеса среди дочерей Ликомеда. Нельзя забывать, что и жанр трагедии, например, в творчестве Эврипида, навеян детективными мотивами.

В последние же десятилетия детективный жанр стал популярен и в кино, и на телевидении. На экране появилось множество фильмов, телесериалов детективного характера, что, с одной стороны, способствует популяризации жанра, а с другой, имеет обратный результат, потому что ведет к пропаганде насилия и оружия.

Жанр детективного романа в последние годы стал одним из самых популярных в массовой литературе, оставаясь при этом спорным и слабо изученным. На протяжении своего существования, то есть за все 150 с лишним лет, он оставался самым популярным и широко читаемым. С момента возникновения детектив пережил множество кризисных ситуаций и впитал в себя черты искусства различных эпох и разных направлений. Это хорошо заметно на примере русского детектива.

Считается, что советский детектив появился лишь после Великой Отечественной войны. В нём наиболее развита была милицейская тема, которой были увлечены такие "мэтры", как Николай Томан, Юлиан Семёнов, Николай Леонов, братья Аркадий и Георгий Вайнеры, Эдуард Хруцкий, Анатолий Ромов, Гелий Рябов и др. Хотя признаки детектива мы находим и в известных романах А. Рыбакова "Кортик", "Бронзовая птица", Г. Адамова "Тайна двух океанов" и др.

"Милицейский" роман в советское время отталкивался от советской же идеологии, в нём чётко прослеживалось деление персонажей на "положительных" и "отрицательных". Неправильные, с точки зрения советской морали, действия "положительных" героев были практически исключены.

В нынешней постсоветской детективной литературе герои менее схематичны, часто непредсказуемы в поступках. Это хорошо известно по творчеству одного из самых читаемых писателей-детективщиков автора литературного проекта "Приключения Эраста Фандорина" Бориса Акунина, литературный псевдоним Г. Чхартишвили. Этот писатель приобрёл многочисленных поклонников в России и за рубежом, о чём свидетельствуют рейтинги продаж его книг, фильмы, снятые по его же сценариям. К сожалению, в Турции имя Бориса Акунина не знакомо читателям. Следует отметить, что один из романов вышеупомянутой серии Акунина о сыщике Эрасте Фандорине

"Турецкий Гамбит" является, наверное, единственным произведением не только современной, но и всей русской литературы вообще, где повествуется о русско-турецкой войне 1877-1878 годов, а главный противник является турком по национальности.

Детективные серии Бориса Акунина стали самым ярким явлением в этой области в последнее время. Борис Акунин – это "литературная маска" писателя рубежа 20-21 столетий Григория Чхартишвили. Под данной маской прослеживается работа двойного уровня. Как известно, помимо детективных проектов, изданных под именем Б. Акунина, существуют работы под названием "Писатель и самоубийство", "Кладбищенские истории", написанные тем же автором, но под истинной фамилией Чхартишвили.

Популярность Б. Акунина именно в детективном жанре во многом объясняется новаторством в изображении противника: умного, хитрого, изворотливого. В советской литературе это было невозможным, так как сотруднику милиции мог противостоять лишь наивный и жалкий преступник. Акунин же подчеркивает, что для него намного важнее изобразить противника сыщика, чем самого сыщика. Псевдоним автора подтверждает эту идею, так как сам автор утверждает, что "Акуниным я назвал себя не потому, что ощущаю себя злодеем, а потому что в первой серии романов про Эраста Фандорина главными персонажами являются злодеи. Они для меня гораздо важнее, чем главный герой. Он же везде более или менее одинаковый и предсказуемый, а зло – бесконечно многообразно, часто соблазнительно и потому опасно... Я стараюсь изобразить таких злодеев, которые, во-первых, сильны и моему герою справиться с ними непросто и не всегда ему это удаётся, а во-вторых, они соблазнительны и привлекательны"[2].

Действительно, писатель выставляет противников главного героя не какими-то наивными глупцами, а придаёт им высокий уровень. Считаясь с противниками, Акунин тем самым, первым из числа русских писателей детективного жанра, уделяет большее внимание им, нежели самому сыщику. Таким образом, акунинские злодеи являются очень образованными и талантливыми людьми, несущими зло. И леди Эстер, и Анвар-эфенди изображены довольно-таки умными, практичными и рискованными людьми. Все противники Э. Фандорина хорошо знают иностранные языки, помимо английского, прекрасно владеют и русским. Они начитаны, культурны, прекрасно ведут себя в обществе. Это не просто противники, которых необходимо угадать и наказать, это талантливые люди, которые всё-таки проигрывают

свою игру. Кроме того, у всех противников главного героя существуют свои корыстные цели, которые связаны с целым обществом и затрагивают не только материальную сторону дела. Стоит вспомнить леди Эстер из первого детектива серии об Эрасте Фандорине "Азазель", которая, будучи директором российских эстернатов, олицетворяет собой организатора великого заговора в России и надеется с помощью своих выпускников осуществить свои корыстные планы, а также противника Фандорина из "шпионского" детектива "Турецкий Гамбит" Анвара-эфенди, который также является выпускником одного из эстернатов. Он настолько предан своему государству и Мидхату паше, что, проникая в русскую армию, становится шпионом и тем самым помогает турецкой армии.

Таким образом, фигура виновного становится актуальной в детективах Б. Акунина. Разумеется, это новаторство, которое внес автор в детективный роман, не скрывает и не умаляет качеств главного героя.

Эраст Фандорин представляет собой совершенно новый тип героя-сыщика по сравнению с уже известными мировой литературе персонажами. Во-первых, перед нами картина жизни Фандорина с девятнадцати до пятидесяти лет, чего до сих пор не существовало ни в русской, ни в мировой литературах. Действительно, как отметила Т.Блажнова, Фандорин с первых же страниц романа "Азазель" предстает молодым, неопытным и простодушным молодым человеком[3]. Фандорин является сквозным героем серии, в романе представлено также и жизнеописание главного героя. Каждой книге серии соответствует какой-то год, и промежутки между ними иногда значительные. Эраст Фандорин взрослеет и меняется в отличие от раз и навсегда сложившихся сыщиков Шерлока Холмса, мисс Марпл или Эркюля Пуаро...

Б. Акунин, хотя и показывает сыщика сильной личностью, способной противостоять многому, однако заставляет бескорыстного и преданного Фандорина приносить огромные жертвы на алтарь Отечества. Фактически понятие *гамбит* присутствует во всех детективах серии об Э. Фандорине. Как и в шахматах он жертвует пешкой, то есть незнакомым ему человеком, иногда же он жертвует главными фигурами, то есть близкими ему людьми. Так, в "Азазели" Фандорин теряет молодую жену. Это нечто вроде полупобеды, пусть преступление раскрыто, но Эраст Петрович отлично понимает, что это временно, что леди Эстер жива и что его Лизаньки больше нет. В "Турецком гамбите" очередными жертвами становятся и Петя Яблоков, которого подставляют при кодировке телеграммы, и целый отряд русской армии, который погибает в бою, и Казанзаки, которого считают предателем, и Собелев, которого в последнюю

минуту спасает благородный и предприимчивый Фандорин.

Исследуя детективные серии "Приключения Эраста Фандорина", следует уделить особое внимание языку и стилю романов. Авторская манера действительно напоминает классический русский язык Вс. М. Гаршина, В. В. Вересаева. Ни в одной фразе писатель не сбивается на примитивный русский язык. Причём Акунин совершенно точно использует и лексику, и синтаксис классического русского языка, а вовсе не "стилизуется под XIX век". Читатель не ощущает себя в прошлом чужим, а наоборот, погружается в языковую среду тех лет, видит роли и ситуации, напоминающие ему прочитанное когда-то.

Стоит отметить, что, во-первых, Борис Акунин создал действительно новые для русской литературы исторические детективы высокого качества. Акунин дает Фандорину в оппоненты сильные личности. Такой подход к изображению вражеской стороны ещё сильнее оттеняет силу главного героя романов.

Во-вторых, восхитимся старанием Б. Акунина значительно развернувшего рамки нашего представления о детективном жанре. Привычное деление на милицейский и политический детектив расширилось благодаря новому конспирологическому, шпионскому, герметичному, великосветскому, декадентскому, диккенсианскому подходу, чего до настоящего времени в мировой литературе не встречалось.

Борис Акунин объединил реальные исторические факты с безудержной фантазией литератора и чёткой логикой математики. Многие сюжеты его романов и в самом деле историчны: они частично заимствованы у В. Гиляровского. Например, история мошенников, описанная в "Особых поручениях", бандитские нравы Хитровки и др. Это, кстати сказать, совсем не принижает литературных достоинств писателя: никто же не укоряет И. А. Крылова за "римейки" Басен Лафонтена, а А. Н. Толстого за переиначенный сюжет Карло Коллоди о Пиноккио.

В-третьих, в данной серии Б. Акунина запечатлен не просто отрезок жизни его главного героя – русского следователя конца 19- начала 20 века Э. Фандорина, а значительный период российской истории, который охватывает практически четверть века.

В-четвертых, Эраст Петрович, созданный Акуниным, несомненно, является первым русским сыщиком, которого можно поставить в один ряд с Холмсом, Дюпеном, Пуаро, мисс Марпл и другими. Он хорошо образован, прекрасно владеет несколькими иностранными языками, умен, любознателен,

без вредных привычек. Наконец, он критичен к себе и к окружающей его действительности. Он не идеологизирован, но патриотичен. Его любовь к Отечеству подкрепляется независимостью взглядов, иногда становившихся тормозом на пути карьерного продвижения. В России с её чинопочитанием, сохранившимся и поныне, Фандорин предстаёт "лишним" человеком. Лишним, но нужным – именно поэтому он любим читателями, которые видят в нём идеал чиновника, общественного деятеля, гражданина. Это не странно для дворянина, род которого начался с 16 века.

Э. Фандорин постоянно меняется на глазах читателей. Из молодого и неопытного девятнадцатилетнего юноши, пережившего личную трагедию, он постепенно превращается в профессионала средних лет, переживающего постоянные российские трагедии.

В-пятых, как заметил великий постмодернист У. Эко, но совсем по другому поводу, "... автор не только использует настоящий мир в качестве фона для своего вымысла, но еще и постоянно вмешивается в повествование, чтобы сообщить читателю всевозможные сведения о настоящем мире, которых читатель не может знать"[4]. Действительно, в серии о Фандорине автор изображает некую организацию мирового масштаба, которая широко известна как масонское движение, то есть автор серии предоставляет читателю информацию о существующей всемирной организации. С помощью эстернатов, в которых обучали детей-сирот, данная организация стремилась завоевать весь мир, так как филиалы эстернатов существовали практически во всех странах мира. Выпускники же этих школ автоматически становились членами этой организации, о которой их оповещали ближе к окончанию эстерната.

Следовательно, "читателям полагалось сделать вид, будто они поверили в истинность вымышленной информации, а также принять дополнительную информацию, предоставленную автором, за истинную в пределах настоящего мира"[5]. Таким образом, леди Эстер и Анвар-эфенди, отождествляясь с масонской организацией, которая существует с давних времен и является обществом мирового масштаба и влияния, позволяет мастеру исторического детектива сделать своеобразный королевский гамбит: Фандорину поневоле приходится жертвовать кем-то, чтобы перейти в наступление и одержать победу. Правда, при этом победу не всегда можно отличить от поражения...

В заключение хотелось бы отметить, что Б. Акунин, как считает и современный критик П. Басинский, "дьявольски талантливый литератор"[6], который создал, действительно, первые русские исторические детективы, хотя

и теория Т. Кестхейи, свидетельствующая, что "детектив – это городская сказка, где сыщик выступает олицетворением добра, мудрости, справедливости, а преступник – это безусловное зло"[7], вновь и вновь подтверждается. Так, финальным эпизодом детектива является изображение схватки добра и зла, где добро обязательно побеждает, что неизменно привлекает людей к детективным произведениям.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Моэм, У. С.* Упадок и разрушение детектива. – В кн: Переменчивое настроение, 1952. - ://A\New Folder\моэм_упадок и разрушение детектива.htm

2. Так веселее мне и интереснее взыскательному читателю, 1999, [Беседа А. Вербиевой с Б. Акуниным]. - Независимая газета, 1999, 23 дек., № 240, с. 9-10.

3. *Блажнова, Т.* Недолгое счастье Эраста Фандорина. - //aptechka/agava/ru/statyi/periodika/0-akunin2/html

4. *Эко, У.* Шесть прогулок в литературных лесах. Санкт-Петербург:Симпозиум, 2002, с.-175.

5. Там же.

6. *Басинский, П.* Космополит супротив инородца //www.russ.ru/krug/kniga/20031231_pb.html

7. *Честертон, Г. К.* Писатель в газете: Худож. публицистика. (Пер. с англ.). М., Прогресс, 1984, с. 384. /http://kr-rih.iatp.org.ua/detectiv/list.htm

ЛИТЕРАТУРА

1. *Акунин, Б.* Турецкий гамбит. М.,1999.

2. *Акунин, Б.* Азазель. М., 2000.

3. *Акунин, Б.* Турецкий Гамбит, М., 2000.

4. *Акунин, Б.* Левиафан. М.,2001.

5. *Акунин, Б.*Любовник смерти. М., 2001.

6. *Акунин, Б.* Любовница смерти.М., 2001.

7. *Акунин, Б.* Коронация. М.,2002.

8. *Акунин, Б.* Смерть Ахиллеса. М.,2002.

9. *Акунин, Б.* Статский советник. М., 2002.

10. *Акунин, Б.*Особые поручения. М., 2002; Акунин Б. Алмазная колесница, М., Т.2, изд-во Захаров, 2003.